

从佛教词语考辨《大方便佛报恩经》的时代

方一新¹ 高列过²

(1. 浙江大学 汉语史研究中心, 浙江 杭州 310028;

2. 浙江外国语学院 中国语言文化学院, 浙江 杭州 310012)

[摘要] 从 12 条佛教词语(短语)入手,可以考察《大方便佛报恩经》的年代。其中“观世音菩萨”、“四围陀”、“释氏宫”见于后秦译经;“大悲愿”,“不请友”,与《大方便佛报恩经》中如来十号相同的十种具体名称“如来、应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛世尊”以及“萨遮尼乾”,“天宝香、天宝花(华)”和“一箭道”均见于东晋以后译经;“无量百千万亿阿僧祇劫”最早见于东晋十六国及以后译经;“三藏九部”除《大方便佛报恩经》外,其余用例均见于南北朝以后的中土佛教典籍;“五盖十缠”最早见于南朝梁的《慈悲道场忏法》。这 12 条佛教词语表明,《大方便佛报恩经》不是东汉时期的文献。如果是译经,它的翻译年代当在东晋之后。

[关键词] 《大方便佛报恩经》; 佛教词语; 东晋; 译经

A Textual Study on the Age of *Da fangbian fo Bao'en Jing* Based on Some Buddhist Terms

Fang Yixin Gao Lieguo

(1. Center for Studies of History of Chinese Language, Zhejiang University, Hangzhou 310028, China; 2. School of Chinese Language and Cultures, Zhejiang International Studies University, Hangzhou 310012, China)

Abstract: Scholars differ in their opinions on the features, author, record, editions and the age of popularity of *Da fangbian fo Bao'en Jing* whose translator was unknown and which was affiliated to the Buddhist sutra catalogue of Eastern Han Dynasty. Some argued that it was a fake Buddhist sutra. Others claimed that it was a translated Buddhist sutra, but the translation was not done in Eastern Han Dynasty. In this paper, we try to verify its age by analyzing 12 Buddhist terms.

According to the studies of Lou Yulie, the term "Avalokiteśvara"(观世音菩萨) appeared for the first time in the translations of the famous Buddha Kumarajiva living in Later Qin Dynasty. The detailed information of the other eleven Buddhist terms is as follows:

Some of them appeared for the first time in the translated versions during or after Eastern Jin

[收稿日期] 2012-01-03

[本刊网址·在线杂志] <http://www.journals.zju.edu.cn/soc>

[在线优先出版日期] 2012-03-19

[基金项目] 国家社会科学基金重点项目(11AYY004)

[作者简介] 1. 方一新,男,浙江大学汉语史研究中心教授,博士生导师,文学博士,主要从事训诂学、中古汉语研究; 2. 高列过,女,浙江外国语学院中国语言文化学院教授,浙江大学汉语史中心博士后研究人员,主要从事中古汉语、汉译佛经语言研究。

Dynasty, such as "mahākaruṇā" (大悲愿), "Sazhe Niqian" (萨遮尼乾), "Tianbaohua" (天宝花/华), "incalculable kalpaāsaṃkhyeya" (无量百千万亿阿僧祇劫) which was an idiom used to describe an extremely long period of time, and "an arrow's flight" (一箭道), a length unit in Buddhist sutras. "Buqingyou" (不请友) appeared in the Buddhist sutras written by native Chinese after Eastern Jin Dynasty. The ten kinds of concrete names—"Buddha" (如来), "Bhujīṣya" (应供), "Samyak-saṃbuddhaḥ" (正遍知), "Vidyā-caraṇa-saṃpanna" (明行足), "Svayaṃ-bhū" (善逝), "Lokavid" (世间解), "Sattva-sāra" (无上士), "Puruṣa-damaka" (调御丈夫), "Nara-nāyaka" (天人师) and "Bhagavat" (佛世尊)—which were the same as the ten names of Buddha in *Dafangbianfo Bao'en Jing* appeared for the first time in the translations of Eastern Jin Dynasty and were frequently used especially in Kumarajiva's translations. Apart from *Dafangbianfo Bao'en Jing*, the term "Sanzang Jiubu" (三藏九部) appeared in the Buddhist sutras written by native Chinese after the Northern and Southern Dynasties. "The Palace of Shishi (释氏宫)," where Sakyamuni lived, first appeared in Kumarajiva's translations in the Later Qin Dynasty but became "Shishi Jingshe" (释氏精舍) in Eastern Han Dynasty. "Si Weituo" (四围陀) is found in the translations of Later Qin Dynasty. "Tianbao Xiang" (天宝香) and "Tianbaohua" were the offerings that Buddhists contributed to the Buddha. "Xiang" (香), "Tianxiang" (天香), "Hua" (花/华) and "Tianhua" (天花/华) were used only in the Buddhist sutras of Eastern Han Dynasty, with "Tianbaohuaxiang" (天宝花香) first appearing in the Buddhist sutras of the Three-Kingdom period. In the translations of Eastern Han and Three-Kingdom periods, only "Wugai" (五盖), the first part of "Wugai Shichan" (五盖十缠) was used, and "Shichan" (十缠) first appeared in the translations of Later Qin Dynasty, with the combination "Wugai Shichan" appearing for the first time in the *Kṣantiqilyulūqṇombitig* of Southern Liang Dynasty.

These twelve Buddhist terms show that *Dafangbianfo Bao'en Jing* was not written in Eastern Han. If it is a translation, it should be done after Eastern Jin Dynasty. Special attention should be paid to the terms "Sanzang Jiubu" and "Wugai Shichan." Their credible examples were all found after Song of Southern Dynasties. We can draw the conclusion that *Dafangbianfo Bao'en Jing* was a Buddhist sutra whose age of compilation was very close to *Chusanjangji Ji* (between the year 510 A. D. and 518 A. D.) and *Jinglu Yixiang* (in the year 516 A. D.). Thus it is really odd that its translator was unknown. Meanwhile, apart from the use in *Dafangbianfo Bao'en Jing*, the term "Wugai Shichan" only appeared in Buddhist literature written by native Chinese. According to the above analysis, we arrive at the tentative conclusion that this sutra was written by native Chinese Buddhists, and was not a translated version.

Key words: *Dafangbianfo Bao'en Jing*; Buddhist terms; Eastern Jin Dynasty; translated Buddhist sutra

《大方便佛报恩经》(七卷),失译,附后汉录,《大正藏》编号 No. 156。这部经的报恩、孝道等思想是考察佛教中国化的一个重要证据。前辈时贤已经从文献角度对《大方便佛报恩经》进行了考辨。关于《大方便佛报恩经》的性质和成书年代,有学者认为该经是一部伪经。林显庭认为:“《大方便佛报恩经》恐系中土人士抄纂所成,而非译自梵文经本。”^{[1]74}“《优波离品》抄《萨婆多毘尼毘婆沙》第一卷”,其余内容多抄自北魏《贤愚经》^{[1]72}。谢生保认为:“《大方便佛报恩经》就是由中国僧

人割裂、截取、增改、节录《贤愚经》《杂宝藏经》《六度集经》《涅槃经》等经典而编造成的一部新经，也称‘伪经’。”^[2]⁴⁸也有学者认为该经是一部译经，但不是东汉译经。汪维辉指出：“有种种迹象表明，这些经的实际翻译年代要晚于东汉，估计为三国时所译。”^[3]²⁹²史光辉指出，《大方便佛报恩经》“后代经录中后汉译的说法源于隋费长房《历代三宝记》，即译者的时代误记产生于此”，“今存七卷本《大方便佛报恩经》与早期经录所记的七卷本《大方便报恩经》是同一经”^①。其他学者在论著中也对这部经的翻译年代有所论述，此不赘述。

专文从语言角度考察《大方便佛报恩经》，有方一新、高列过，史光辉等的研究^②，其中从佛教词语考辨《大方便佛报恩经》的有林显庭、史光辉等。林显庭指出，该经“阿耨多罗·三藐三菩提”见于鸠摩罗什译经，之前译经有的译作“怛萨阿竭阿罗诃·三耶三佛”，有的译作“阿耨多罗三耶三菩”，也有的译作“无上正真之道”；《大方便佛报恩经》“乾闥婆”一语也见于鸠摩罗什译经，东汉译经作“乾沓和”或“捷沓和”^③^[1]。史光辉考察了“如是我闻”、“憍陈如”、“摩睺罗伽”、“夜叉”、“紧那罗”、“涅槃”、“南无”7条佛教词语。

二

本文从12条见于东晋及以后译经的佛教词语(短语)入手，对《大方便佛报恩经》的年代进行考察。这些词语主要出现在第一卷，个别词语见于第三卷。下文所列这12条词语按音序排列。

(一) 观世音菩萨

《大方便佛报恩经》卷一有用例：“其名曰观世音菩萨。”(3/124b)^④

楼宇烈指出：“据现存汉译佛典，最早出现观世音菩萨名号的佛经是后汉支曜译的《成具光明定意经》，经中罗列诸来听佛说法的菩萨中最后一位名叫‘观音’。其后大概是在《心经》中出现的观世音菩萨称号。”^⑤西晋竺法护译为“光世音”，后秦鸠摩罗什译为“观世音”，唐玄奘译经译为“观自

① 史光辉《东汉佛经词汇研究》，浙江大学人文学院2001年博士学位论文，第132-144页。[Shi Guanghui, "Studies on the Buddhist Sutras' Vocabularies of Eastern Han Dynasty," Doctoral Dissertation of Zhejiang University, 2001, pp. 132-144.]

② 这四篇文章分别是：方一新《翻译佛经语料年代的语言学考察——以〈大方便佛报恩经〉为例》，载《古汉语研究》2003年第3期，第77-83页。[Fang Yixin, "Linguistic Examination on the Translating Time of Buddhist Sutras: Taking *Dafangbianfo Bao'en Jing* as an Example," *Researches in Ancient Chinese Language*, No. 3(2003), pp. 77-83.] 方一新、高列过《从疑问句看〈大方便佛报恩经〉的翻译年代》，载《语言研究》2005年第3期，第54-57页。[Fang Yixin & Gao Lieguo, "Viewing of the Translating Period of *Dafangbianfo Bao'en Jing* from Interrogation," *Studies in Language and Linguistics*, No. 3(2005), pp. 54-57.] 史光辉《东汉佛经词汇研究》，浙江大学人文学院2001年博士学位论文，第132-144页。[Shi Guanghui, "Studies on the Buddhist Sutras' Vocabularies of Eastern Han Dynasty," Doctoral Dissertation of Zhejiang University, 2001, pp. 132-144.] 史光辉《从语言角度看〈大方便佛报恩经〉的翻译年代》，载《古汉语研究》2009年第3期，第44-50页。[Shi Guanghui, "On the Translation Age of *Dafangbianfo Bao'en Jing* from the Linguistic Angle," *Researches in Ancient Chinese Language*, No. 3(2009), pp. 44-50.] 下文不再一一注明。

③ 笔者按：林文笔著晚至2009年才得以拜读。林先生的看法有待完善。“阿耨多罗·三藐三菩提”一语东汉译经已见。如支娄迦谶译《阿闍世王经》卷上：“其佛言：‘若有求阿耨多罗三藐三菩提心欲成至佛者，当作如我学。’”(15/391c)

④ 本文汉文佛典引例以日本《大正新修大藏经》为底本，标点或有改正。3/124b, 3表示第三册，124表示页码，b表示在第二栏，即中间一栏。

⑤ 原文注：“于是阿难受教，应时遍宣如来教于四辈人……诸来明士在会坐者，率皆妙行清心口净……有明士名无秽王，次复名光景尊……次复名观音。如是众名，各各别异。”(《成具光明定意经》)据传，《心经》最早有三国时吴支谦的译本，则亦早于《法华经》的译出，但支谦译本亡佚已久。不过鸠摩罗什也译有《心经》，起首即称“观世音菩萨行深般若波罗蜜时”。《心经》的译出时间与《妙法莲华经》不会相去很远。然信众对观世音菩萨有较多的了解和广泛的信仰则是通过《法华经》。参见楼宇烈《〈法华经〉与观世音信仰》，载《世界宗教研究》1998年第2期，第64-69页。[Lou Yulie, "Saddharmapuṇḍarīka-sūtra and the Beliefs of Avalokanā," *Studies in World Religions*, No. 2(1998), pp. 64-69.]

在”,另外还有“观世自在”、“观世音自在”、“圣观音”等,其中以“观世音”译名最为流行^[4]。据我们对汉译佛经所作的调查,其结果与楼先生上述结论相符。可见,即从“观世音菩萨”一词看,《大方便佛报恩经》的翻译年代不会早于后秦。

(二) 大悲愿

《大方便佛报恩经》卷一:“释迦如来于无量百千万亿阿僧祇劫,难行苦行,发大悲愿。”(3/125b)该经其余用例多类此。《广说佛教语大辞典》“大悲愿”条:“①佛菩萨欲救度众生的誓愿。意指阿弥陀佛的四十八愿等。”(168a)^①

“大悲愿”一词始见于东晋以来译经。东晋佛驮跋陀罗译《大方广佛华严经》卷二八:“随顺世间行,长养大悲愿。”(9/583c)后秦鸠摩罗什译《大树紧那罗王所问经》卷三:“我问能闼蔽诸魔,大悲愿说笑因缘。”(15/381c)

(三) 不请友

《大方便佛报恩经》卷一:“为诸众生作不请友,到大智岸,名称普闻。”(3/124b)亦作“不请之友”。《广说佛教语大辞典》“不请之友”条:“主动观察别人心情给予帮助之友。大乘求道者之行也。不用别人请求,主动给予协助的朋友。他人没有请求,自己主动帮忙之友。”(209a-b)

此词见于东晋以后佛经。后秦鸠摩罗什译《大树紧那罗王所问经》卷四:“为诸众生作不请友。”(15/387c)北凉昙无讖译《佛所行赞》卷五:“复何智慧力,能为不请友,如彼临刑囚。”(4/45b)北魏吉迦夜共昙曜译《付法藏因缘传》卷五:“提多迦言:‘敬受尊教。我当拥护如斯正法,为未来世作不请友。’”(50/313c)

(四) 如来、应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛世尊

《大方便佛报恩经》卷一:“其中有佛,号曰释迦牟尼,如来,应供,正遍知,明行足,善逝,世间解,无上士,调御丈夫,天人师,佛世尊。”(3/125a)《广说佛教语大辞典》“如来·应供·正遍知·明行足·善逝·世间解·无上士·调御丈夫·天人师·佛世尊”条:“佛之十号。佛之十个别名。”(486b)

十号之名目东汉译经已见,但名称与《大方便佛报恩经》不同。如东汉竺大力共康孟详译《修行本起经》卷下:“汝后百劫,当得作佛。名释迦文如来,至真,等正觉,明行成为,善逝,世间解,无上士,道法御,天人师,号佛世尊,度脱众生,如我今也。”(3/472b)东汉昙果共康孟详译《中本起经》卷上:“汝于来世九十一劫,当得作佛,字释迦文,号如来,至真,等正觉,明行成为,善逝,世间解,无上士,道法御,天人师,众佑,度人如我今也。”(4/147c)

此后译经中如来十号的具体名称大同小异。如旧题三国魏白延译《须赖经》^②:“大王亦闻:世有如来,至真,等正觉,明行成为,善逝,世间解,无上士,道法御,天人师,号佛世尊。”(12/54a)三国吴支谦译《维摩诘经》卷下:“有昔过去无央数劫不可称计,时世有佛,名俾沙闍罗耶(汉言药王)如来,至真,等正觉,明行成为,善逝,世间解,无上士,道法御,天人师,号佛世尊。”(14/535c)西晋竺法护译《慧上菩萨问大善权经》卷上:“今吾授彼女决,转女身后九十九劫当得作佛,号离无数百千所受如来,至真,等正觉,明行成为,善逝,世间解,无上士,道法御,天人师,为佛众佑。”(12/157b)东

① 168 表示 168 页; a 表示左侧一栏; b 表示右侧一栏。见[日]中村元原《广说佛教语大辞典》,林光明编译,(台北)嘉丰出版社 2009 年版。[H. Nakamura, *An Extended Dictionary of Buddhist Vocabularies and Expressions*, edited and translated by Lin Guangming, Taipei: Jiafeng Publishing House, 2009.]

② “0023《须赖经》1 卷。吴支谦译[祐]。后误曹魏白延译[宋]。今勘同宝积(25)善顺会。”见吕澂《新编汉文大藏经目录》,(济南)齐鲁书社 1980 年版,第 7 页。[Lü Cheng, *New Edited Catalogue of Chinese Dazangjing*, Jinan: Qilu Press, 1980, p. 7.]

晋瞿昙僧伽提婆译《中阿含经》卷二：“比丘！我今出世，如来，无所著，等正觉，明行成为，善逝，世间解，无上士，道法御，天人师，号佛众佑。”(1/429c)后秦鸠摩罗什译《出曜经》卷一：“尔时众生寿八万四千岁，有如来出世，名曰弥勒，至真，等正觉，明行成为，善逝，世间解，无上士，道法御，天人师，号佛世尊。”(4/610a)

而与《大方便佛报恩经》中如来十号相同的十种具体名称，最早见于东晋译经。东晋佛陀跋陀罗译《观佛三昧海经》卷九：“彼世有佛，名宝威德如来，应供，正遍知，明行足，善逝，世间解，无上士，调御丈夫，天人师，佛世尊。”(15/688a)后秦鸠摩罗什译经尤其多见。如《妙法莲华经》卷一：“尔时有佛，号日月灯明如来，应供，正遍知，明行足，善逝，世间解，无上士，调御丈夫，天人师，佛世尊。”(9/3c)《持世经》卷二：“尔时有佛，名大意山王如来，应供，正遍知，明行足，善逝，世间解，无上士，调御丈夫，天人师，佛世尊。”(14/651b)其后译经也多见用例。如南朝宋求那跋陀罗译《过去现在因果经》卷三：“有如来，应供，正遍知，明行足，善逝，世间解，无上士，调御丈夫，天人师，佛世尊。”(3/643b)南朝梁僧伽婆罗译《文殊师利问经》卷下：“若能专念如来十号……云何十号？谓如来，应供，正遍知，明行足，善逝，世间解，无上士，调御丈夫，天人师，佛世尊。”(14/506c)

同时，可靠的东汉三国佛经尚未出现“如来，十号”这样的形式，这种形式最早也见于东晋译经。东晋佛陀跋陀罗译《观佛三昧海经》卷六：“过去久远无数劫时，有佛世尊，名一宝盖灯王如来，十号具足。”(15/677a)苻秦竺佛念译《菩萨从兜术天降神母胎说广普经》卷三：“佛号观(丹乡劝)助如来，十号具足。”(12/1030b)后秦佛驮耶舍译《长阿含经》卷六：“如今如来，十号具足。”(1/42a)

(五) 萨遮尼乾

《大方便佛报恩经》卷一：“向者乞食，道逢六师徒党萨遮尼乾，见毁骂辱。”(3/124c)

萨遮尼乾是佛教徒贬称的六师外道之一。唐惠苑撰《新译大方广佛华严经音义》卷下：“萨遮尼乾：萨遮，此云有也；尼乾者，具云尼乾连陀；言尼者，不也；乾连陀，系也。谓此类外道裸形自饿以少欲，不为衣食所系故也。”(慧琳《一切经音义》卷二三，54/454c)宋法云编《翻译名义集》卷二：“萨遮尼乾：此云离系。自饿外道。尼乾，亦翻不系。拔发露形，无所贮蓄。”(54/1084c)

“萨遮尼乾”一语见于东晋以后译经。东晋佛陀跋陀罗共法显译《摩诃僧祇律》卷一八：“复有一臣言：是萨遮尼乾子在王舍城中，是大沙门。”(22/369c)后秦鸠摩罗什译《大智度论》卷九〇：“又萨遮尼乾问佛：‘佛自念昼日有眠不？’佛言：‘春末夏初，以时热故小眠息，除食患故。’萨遮尼乾白佛：‘余人有言：昼日眠是痴相。’佛言：‘汝置！汝不别痴相。’”(25/699a)南朝宋求那跋陀罗译《大方广宝篋经》卷中：“是时萨遮尼乾陀子住毘舍离大城之中。”(14/475c)北魏菩提留支译有《大萨遮尼乾子所说经》。

(六) 三藏九部

《大方便佛报恩经》卷一：“是以如来教迹随宜。三藏九部乃至十二部经，分流道化，随信深浅故，说众经典。”(3/128a)

三藏九部，指佛教经典。《广说佛教语大辞典》“三藏”条：“①指经·律·论三藏(〔P〕ti-piṭaka〔S〕ti-piṭaka)而言。‘藏’意指含藏佛教一切文书或教义的。藏的原文〔PS〕piṭaka，意为‘笼，篋’。将佛教圣典分类成经藏·律藏·论藏等三种。佛教圣典全体。”(131a-b)“九部”乃“九部经”的略语，义同“九部法”。《广说佛教语大辞典》“九部法”条：“由九部分组成的教法。义同于九分教。将印度最初期的佛法依其形式与内容分类成九种。”(39b)

东汉佛经只见“三藏”的说法。支娄迦谶译《阿闍世王经》卷下：“何谓三藏？声闻藏、辟支佛

藏、菩萨藏。”(15/398a)此“三藏”指三乘,与“三藏九部”之“三藏”不同。“九部”单独使用,较早的用例见于东晋译经。东晋佛陀跋陀罗共法显译《摩诃僧祇律》卷一:“如是舍利弗,如来广说九部经,为声闻制戒。”(22/227b)

“三藏九部”除《大方便佛报恩经》之外,其余用例均见于南北朝以后的中土佛教典籍。如北凉释道挺所作《毘婆沙序》:“有沙门道泰,才敏自天,冲气疏朗,关博奇趣,远参异言。往以汉土,方等既备,幽宗粗畅。其所未练,唯三藏九部。”(北凉浮陀跋摩译《阿毘昙毘婆沙论》序,28/1a)南朝梁慧皎撰《高僧传》卷二《鸠摩罗什》:“渊粹有大量,才明博识,独步当时。三藏九部,莫不该练。”(50/330b)^①唐法琳撰《辩正论》卷三:“至于鹫峰奥典,鸡园密义,二谛五乘之旨,三藏九部之文,赤髭之所未详,青目由来不释。”(52/504a)南北朝中土文献亦见用例。梁简文帝《庶子王规墓志铭》:“七略百家,三藏九部;成诵其心,谈天其口。胜气无俦,高尘谁偶。”^{[5]3028上}

(七) 释氏宫

《大方便佛报恩经》卷三:“诸人当知:瞿昙沙门,实无所知。黄口小儿,近出释氏宫菩提树下,自言得一切种智。当知此则虚妄之言。”(3/137a)

释氏宫,指释迦牟尼所居之处。宫,住所,房屋,是古义。《广说佛教语大辞典》“释氏”条:“用以表示皈依佛门者是释尊之子的称号。指释子([S]Sākya-putra)或([S]buddh-putra)佛子等。‘沙门’一语佛教与外道通用,是故佛教的沙门自称‘沙门释子某某’,中国佛教的出家人以‘释’为姓,故一般通称‘释某’。”(1699b)

东汉译经用“释氏精舍”。如东汉竺大力共康孟详译《修行本起经》卷上:“一时佛在迦维罗卫国释氏精舍尼拘陀树下,与大比丘众千二百五十人俱,皆是阿罗汉。”(3/461a)东汉昙果共康孟详译《中本起经》卷下:“尔时佛游于迦维罗卫国释氏精舍,与大比丘僧千二百五十人俱。”(4/158a)其后译经续有使用,但用例不多。如西晋竺法护译《琉璃王经》:“一时佛游迦维罗卫释氏精舍尼拘类树下,与五百比丘、侍者阿难、金刚力士楼由俱。”(14/783b)东晋佛陀跋陀罗共法显译《摩诃僧祇律》卷一〇:“复次,佛住迦维罗卫尼拘律树释氏精舍。”(22/316b)

至于“释氏宫”,始见于后秦鸠摩罗什之译经,用例亦不多。后秦鸠摩罗什译《大庄严论经》卷一:“出于释氏宫,具足一切智。”(4/257c)

(八) 四围陀

《大方便佛报恩经》卷一:“有一梵志,是六师徒党。其人聪辩,悉能通达四围陀典、历数算计、占相吉凶、阴阳改变,豫知人心。”(3/124b)亦作“四吠陀”、“四韦陀”。《广说佛教语大辞典》“四韦陀”条:“韦陀是[S]veda之音写。意为四种吠陀([S]scatur-veda)圣典。梨俱吠陀([S]Rg-veda 赞歌)·沙摩吠陀([S]Sāma-veda 歌咏)·夜柔吠陀([S]Yajur-veda 咒词)·阿闍婆吠陀([S]Atharva-veda 祭词)等四种。婆罗门教的圣典。”(362a)

此词有“四吠陀”、“四韦陀”、“四围陀”三种形式。“四围陀”出现最早,见于后秦译经^②。后秦

① 唐道世《法苑珠林》卷二五同此,见 53/473a。参见道世《法苑珠林》,(北京)中华书局 2003 年版。[Dao Shi, *Fayuan Zhulin*, Beijing: Zhonghua Book Company, 2003.]

② 旧题三国吴竺律炎共支谦译《摩登伽经》多见其例,如卷上:“有婆罗门,名莲花实。宗族高美,父母真正。七世以来,净而无杂。通四围陀,才艺寡匹。”(21/401c)据吕澂《新编汉文大藏经目录》:“0867 摩登伽经 2 卷。失译[经]。后误竺律炎等译[周]。”则当非可靠的三国译经。参见吕澂《新编汉文大藏经目录》,(济南)齐鲁书社 1980 年版,第 72 页。[Lü Cheng, *New Edited Catalogue of Chinese Dazangjing*, Jinan: Qilu Press, 1980, p. 72.]

鸠摩罗什译《大智度论》卷三：“尔时婆藪仙人自思惟言：我贵重人，不应两种语。又婆罗门四围陀法中，种种因缘，赞祀天法。”(25/76b)北魏菩提留支译《大萨遮尼乾子经》卷六：“王当知，如我有四围陀经中说。”(9/342b)

至于“四韦陀”，《撰集百缘经》有用例。旧题三国吴支谦译《撰集百缘经》卷八：“时彼城中有一婆罗门，名曰梵摩。多闻辩才，明解经论，四韦陀典，无不鉴达。”(4/239c)但《撰集百缘经》不是可靠的三国译经，学界已有考辨^①。较早的可靠用例见于后秦鸠摩罗什译《大智度论》卷二五：“是菩萨得是无碍智，转身受生时，一切五通仙人所有经书、咒术、智慧、技能，自然悉知。所谓四韦陀、六鸯伽咒术。”(25/247a)

而“四吠陀”则见于唐代译经。唐玄奘译《阿毘达磨大毘婆沙论》卷一二：“曾闻有婆罗门子，先诵得四吠陀书，中间忘失。”(27/58a)

(九) 天宝香、天宝花(华)

《大方便佛报恩经》卷一：“复以天衣重敷其上，烧天宝香，诸天宝花遍布其地。”(3/125a)

天宝香、天宝花(华)，佛教徒供养佛之物。《大方便佛报恩经》多见其例，而东汉佛经只言“香”、“天香”、“花(华)”、“天花(华)”。

安世高译《八正道经》：“信祠者悬缯烧香，散花然灯。”(2/505a)支娄迦谶译《道行般若经》卷九：“昙无竭菩萨日日供养，持杂华名香，然灯悬幢幡，华盖杂宝，若干百种音乐，持用供养般若波罗蜜。”(8/473a)支娄迦谶译《阿闍佛国经》卷上：“阿闍如来成无上正真道最正觉，得萨芸若慧时，无央数那术亿百千诸天人，于虚空住，以天华、天栴檀、杂香、天捣香、伎乐，供养散阿闍佛上。供养已，其天华、天香、天捣香、天栴檀香、天杂香，悉于虚空中合住，化成圆华盖。”(11/755b)

三国佛经方有“天宝花香”的用例。吴支谦译《大明度经》卷二：“天宝花香具悉如前，满四天下。”(8/484b)

① 已见考辨文章有：季琴《三国支谦译经词汇研究》，浙江大学人文学院 2004 年博士学位论文，第 78-103 页。[Ji Qin, "Studies on the Vocabularies of Lokaksema's Buddhist Sutras of Three-kingdom Period," Doctoral Dissertation of Zhejiang University, 2004, pp. 78-103.] 季琴《从词汇的角度看〈撰集百缘经〉的译者及成书年代》，载《宗教学研究》2006 年第 4 期，第 64-67 页。[Ji Qin, "Zhuanjì Baiyuan Jīng: Its Translator and the Times of Its Completion through Semantic View," *Religious Studies*, No. 4(2006), pp. 64-67.] 季琴《从词语的角度看〈撰集百缘经〉的译者及成书年代》，载《中国典籍与文化》2008 年第 1 期，第 19-23 页。[Ji Qin, "Zhuanjì Baiyuan Jīng: Its Translator and the Times of Its Completion through Semantic View," *Chinese Classics and Cultures*, No. 1(2008), pp. 19-23.] 季琴《从语法角度看〈撰集百缘经〉的译者及成书年代》，载《语言研究》2009 年第 1 期，第 105-109 页。[Ji Qin, "Investigation on the Translator and Translation Times of *Zhuanjì Baiyuan Jīng* from the Perspective of Grammar," *Studies in Language and Linguistics*, No. 1(2009), pp. 105-109.] 陈祥明《从语言角度看〈撰集百缘经〉的译者及翻译年代》，载《语言研究》2009 年第 1 期，第 95-104 页。[Chen Xiangming, "Linguistic Examination on the Translator and the Translation Times of *Zhuanjì Baiyuan Jīng*," *Studies in Language and Linguistics*, No. 1(2009), pp. 95-104.] 卢巧琴《东汉魏晋南北朝译经语料整理研究》，浙江大学人文学院 2009 年博士学位论文，第 106-113 页。[Lu Qiaoqin, "Collation and Studies on the Buddhist Sutras Translated in Eastern Han, Wei, Jin, the Northern and Southern Dynasties," Doctoral Dissertation of Zhejiang University, 2009, pp. 106-113.] 卢巧琴《东汉魏晋南北朝译经语料的鉴别》，(杭州)浙江大学出版社 2011 年版，第 131-144 页。[Lu Qiaoqin, *The Discrimination of the Linguistic Materials of the Buddhist Sutras Translated in Eastern Han, Wei, Jin, the Northern and Southern Dynasties*, Hangzhou: Zhejiang University Press, 2011, pp. 131-144.] 遇笑容《〈撰集百缘经〉语法研究》，(北京)商务印书馆 2010 年版，192-214 页。[Yu Xiaorong, *Grammar Studies on Zhuanjì Baiyuan Jīng*, Beijing: The Commercial Press, 2010, pp. 192-214.] [日]辛岛静志《〈撰集百缘经〉的译出年代考证——出本充代博士的研究简介》，见浙江大学汉语史研究中心编《汉语史学报》第 6 辑，(上海)上海教育出版社 2006 版，第 49-52 页。[S. Karashima, "Researches on the Translating Times of *Zhuanjì Baiyuan Jīng*: A Brief Introduction to the Studies of Dr. Mitsuyo," in Center for Studies of History of Chinese Language, Zhejiang University (ed.), *Journal of Chinese Language History: Vol. 6*, Shanghai: Shanghai Education Publishing House, 2006, pp. 49-52.]

而“天宝花(华)”则始见于东晋译经。东晋佛驮跋陀罗译《大方广佛华严经》卷八：“十方各万佛世界尘数佛国，六种十八相震动，雨天宝华，天末香，天宝鬘，天杂香，天宝衣，天宝云，天庄严具。”(9/446b)其后用例颇多。如后秦鸠摩罗什译《妙法莲华经》卷四：“以天宝华聚，散多宝佛及释迦牟尼佛上。”(9/33c)南朝宋宝云译《佛所行赞》卷三：“种种天宝花，从空而乱下。”(4/28a)

“天宝香”佛经中用例很少，多与“天宝花(华)”一起出现，除《大方便佛报恩经》外，再列举几例。西秦圣坚译《罗摩伽经》卷上：“又雨无量天宝花云，无量天宝香云。”(10/858a)唐般若译《大方广佛华严经》卷一三：“阿僧祇天女歌咏赞叹，阿僧祇天宝华云，阿僧祇天宝香云，阿僧祇天宝鬘云。”(10/721c)

(十) 无量百千万亿阿僧祇劫

《大方便佛报恩经》多见此词，如卷一：“释迦如来于无量百千万亿阿僧祇劫，难行苦行，发大悲愿。”(3/125b)

“无量百千万亿阿僧祇劫”是表示时间非常久远的短语。《广说佛教语大辞典》“无量百千万亿劫”条：“无限长之时间也。”(1238b)“阿僧祇劫”条：“无数劫(劫是劫波之略)。”(810b)

东汉译经中以“劫”为核心构成的表示时间久远的短语形式繁多。至于“无量百千万亿阿僧祇劫”，东汉、三国佛典未见用例，最早见于东晋十六国及以后译经。如后秦鸠摩罗什译《妙法莲华经》卷六：“我于无量百千万亿阿僧祇劫，修习是难得阿耨多罗三藐三菩提法。”(9/52c)北凉昙无讖译《大般涅槃经》卷一二：“若是虚妄诸佛世尊，久于无量百千万亿阿僧祇劫，修菩提道已离妄语，今作是说，其义云何？”(12/439c)北魏菩提留支译《深密解脱经》卷二：“堕大地狱无有出期，乃至无量百千万亿阿僧祇劫。”(16/672c)唐以前的佛典总共也只有五六例而已。

(十一) 五盖十缠

《大方便佛报恩经》卷一：“念念无常，五盖十缠之所覆蔽。”(3/128a)

“盖”、“缠”都是烦恼的异名。《广说佛教语大辞典》“五盖”条：“覆盖心的五种烦恼。五种障害。即贪·瞋·像睡眠那样的无知蒙昧·躁郁的状态·疑等五种。或译为贪欲盖·瞋恚盖·惛沉睡眠盖·掉举恶作盖·疑盖等五种。”(239b)“十缠”条：“缠者，烦恼的异名。缠绕众生身心，令不得自由，故名缠。有十种，故名十缠。”(91b)

东汉三国译经只有“五盖”之说，未见“十缠”。东汉安世高译《阴持入经》卷下：“已舍五种为何等？为五盖。一爱欲、二瞋恚、三睡眠、四不了悔，五为疑。”(15/180a)三国吴康僧会译《六度集经》卷七：“又有五盖：贪财盖、恚怒盖、睡眠盖、淫乐盖、悔疑盖。”(3/39a)“十缠”之说始见于后秦译经。后秦鸠摩罗什译《大智度论》卷七：“缠者，有人言十缠，有人言五百缠。”(25/110b)

“五盖十缠”连用最早见于南朝梁佚名撰《慈悲道场忏法》卷一〇：“常知三漏五盖十缠之法是障。”(45/965c)除上例和《大方便佛报恩经》之外，其余用例均见于隋唐以后中土人士编写的佛教文献。如隋费长房编《历代三宝记》卷一四：“烦恼则五盖十缠，九十八使。”(49/115b)隋灌顶撰《国清百录》卷三：“至于今日恒沙惑障，烦恼迷昏，五盖十缠。”(46/811c)

(十二) 一箭道

《大方便佛报恩经》卷一：“七宝行树，其树皆高尽一箭道。”(3/124c)

一箭道，佛经中的长度单位。《广说佛教语大辞典》“一箭道”条：“距箭靶子百二十步或百五十步之距离。”(25a)

此词东晋译经始见。如东晋法显译《大般涅槃经》卷中：“其间相去，尽一箭道。其城四门，门各

九重。”(1/201a)后秦鸠摩罗什译《妙法莲华经》卷六：“一树一台，其树去台，尽一箭道。”(9/53a)。北魏瞿昙般若流支译《正法念处经》卷六四：“见弗婆提人闻怖畏声，耳识所缘，尽一箭道。”(17/380a)

三

考察这12条佛教词语之后，我们认为，《大方便佛报恩经》不是东汉译经，它的翻译年代当在东晋之后。

“三藏九部”、“五盖十缠”这两个词语可靠的用例都见于南朝宋之后，尤其是“五盖十缠”，其较早的用例见于《慈悲道场忏法》，吕澂先生指出该书是梁武帝(502—549)时期所撰^①。从这两个词语看，《大方便佛报恩经》应该是距《出三藏记集》(510—518)和《经律异相》(516)成书年代很近的一部佛经，然其译者竟不可考，实在令人费解。同时，“五盖十缠”除在《大方便佛报恩经》使用外，其余用例均见于中土佛教文献(《慈悲道场忏法》也是中土人士所撰)，这些似乎表明：该经乃中土撰述，而非译经。

[参 考 文 献]

- [1] 林显庭：《〈大方便佛报恩经〉纂者考及其唐代变文》，《中国文化月刊》1987年第91期，第65-91页。[Lin Xianting, "Studies on the Author of *Da fangbianfo Bao'en Jing* and Its Narrative Form in the Tang Dynasty," *Chinese Culture Monthly*, No. 91(1987), pp. 65-91.]
- [2] 谢生保：《从〈睺子经变〉看佛教艺术中的孝道思想》，《敦煌研究》2001年第2期，41-50页。[Xie Shengbao, "Thoughts on Filial Piety and Morality Based on the *Jataka of Samaka*," *Dunhuang Research*, No. 2(2001), pp. 41-50.]
- [3] 汪维辉：《东汉—隋常用词演变研究》，南京：南京大学出版社，2000年。[Wang Weihui, *A Study on the Evolution of Frequently Used Words in Chinese from Eastern Han to Sui Dynasties*, Nanjing: Nanjing University Press, 2000.]
- [4] 陈星桥：《观世音菩萨在中国》，《法音》1996年第12期，第5-9页。[Chen Xingqiao, "The Goddess of Mercy in China," *The Voice of Dharma*, No. 12(1996), pp. 5-9.]
- [5] 严可均校辑：《全上古三代秦汉三国六朝文》，北京：中华书局，1958年。[Yan Kejun(ed.), *Quan Shanggu Sandai Qinhan Sanguo Liuchao Wen*, Beijing: Zhonghua Book Company, 1958.]

^① “2075《慈悲道场忏法》10卷。梁代，作者不详。武帝代(502—549)。”参见吕澂《新编汉文大藏经目录》，(济南)齐鲁书社1980年版，第153页。[Lü Cheng, *New Edited Catalogue of Chinese Dazangjing*, Jinan: Qilu Press, 1980, p. 153.]